

Adverbes de degré et comparatifs en créole mauricien

Exposé à GRGC, 7 avril 2014 : résumé

Les adverbes de degré modifient une valeur sur une échelle ; qui peut être une échelle d'intensité pour les propriétés, une échelle de quantité pour les objets et ou une échelle de fréquence pour les événements (Kennedy et McNally 2005). Pour l'expression du haut degré, le français a la paire *très, beaucoup* qui est en distribution complémentaire (Abeillé et al. 2004): *beaucoup* modifie les verbes avec une lecture d'intensité ou de fréquence (1), *beaucoup de* est utilisé pour la quantification nominale (2), et *très* est restreint aux catégories non-verbales, avec une lecture d'intensité (3).

(1) Paul aime beaucoup ce film / Paul va beaucoup au cinéma

(2) Marie a beaucoup de livres / Marie a beaucoup de farine

(3) Paul est très grand / Paul court très vite / Paul a très peur

Le créole mauricien a gardé *boukou*, dérivé de *beaucoup*, mais pas *très*. Il a développé la forme *mari* qui à l'origine est un nom qui signifie 'époux' mais qui est devenu un adverbe d'intensité en créole mauricien aujourd'hui. *Boukou* et *mari* sont aussi en distribution complémentaire, mais avec une spécialisation sémantique plus que syntaxique : *boukou* s'est spécialisé pour les échelles de quantité ou de fréquence (5), (6), tandis que *mari* est restreint aux échelles d'intensité (6), (7)

(4) Zan al cinema boukou/ ?Zan konten film la boukou

(5) Zan ena boukou liv / Zan ena bokou lafarin

(6) Zari mari gran / Zan galoup mari vit / Zan pe gagn mari per

(7) Zan mari soufer / Zan mari konten film la

En ce qui concerne les adverbes comparatifs, le français écrit a les formes *plus, moins*, et à l'oral, /ply/, /plys/ et régionalement /mwê/, /mwês/, auxquelles s'ajoutent les formes de liaison /plyz/, /mwêz/. Le créole mauricien a quatre formes *pli* et *plis*, *mwin* et *mwins*, avec un système hybride de spécialisation syntaxique et sémantique : *plis*, *mwins* pour les verbes et les échelles de quantité ou de fréquence, *pli*, *mwin* pour les catégories non verbales et les échelles d'intensité.